

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Zeszyt XLIV. — Wydany i rozesłany dnia 14 października 1871.

116.

Konwencya konsularna z dnia 11 lipca 1870,

pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki północnej.

(Zawarta w Washingtonie dnia 11 lipca 1870; ratyfikowana przez Jego ces. i król. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 2 maja 1871; obustronne ratyfikacye wymieniono w Washingtonie dnia 27 czerwca 1871).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Bex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Plenipotentiaro eo fine, ut mutua jura, privilegia ac immunitates, nec non functiones et obligationes eorum, qui in Austro-Hungarico Imperio et in statibus unitis Americae munera consularia obeunt, clara et distincta ratione determinarentur; Conventio die undecima mensis Julii anni millesimi octingentesimi septuagesimi in civitate Washington inita et signata est, tenoris sequentis:

The President of the United States of America, and His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary animated by the desire to define in a comprehensive and precise manner the reciprocal rights, privileges and immunities of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents (their Chancellors and Secretaries) of the United States of America and of the Austro-Hungarian Monarchy, and to determine their duties and their respective sphere of action have agreed upon the conclusion of a Consular Convention and for that purpose have appointed their respective Plenipotentiaries namely:

The president of the United States of America:

Hamilton Fish, Secretary of State of the United States:

And His Majesty the Emperor of Austria, Apostolic King of Hungary:

Charles Baron von Lederer, Knight of the Imperial and Royal Order of Leopold, and His Majesty's Envoy Extraordinary Minister Plenipotentiary in the United States of America,

who after communicating to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to establish Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents at the port and places of trade of the other party, except those where it may not be convenient to recognize such officers, but this exception shall not apply to one of the High Contracting Parties, without also applying to every other Power.

Consuls-General, Consuls, and other Consular Officers appointed and taking office according to the provisions of this Article in one or the other of the two countries shall be free to exercise the right accorded them by the present Convention throughout the whole

Najjaśniejszy cesarz austriacki, król czeski itd. i król apostolski węgierski, tudzież prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki północnej, przejęci życzeniem, aby wzajemne prawa, przywileje i wolności konsułów jeneralnych, konsułów, wice-konsułów i agentów konsularnych, kancelrzy lub sekretarzy, jakoteż funkcy onychże i obowiązki, którym wzajemnie w monarchii austriacko węgierskiej i w Stanach Zjednoczonych Ameryki północnej podlegać mają, w jak największej rozciągłości i jasności dokładnie określone zostały, postanowili zawrzeć konwencyą konsularną i w tym celu mianowali pełnomocnikami swymi, a mianowicie:

Jego ces. i król. Apostolska Mość:

pana barona Karola Lederera, kawalera c. i k. orderu Leopolda i Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra przy Stanach Zjednoczonych Ameryki północnej;

prezydent Stanów Zjednoczonych:

sekretarza stanu Stanów Zjednoczonych Hamiltona Fish,

którzy pełnomocnictwa swoje, w dobrej i należytej formie znalezione, wymieniwszy, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł I.

Każdej z wysokich stron, traktat zawierających, wolno będzie ustanawiać konsułów jeneralnych, konsułów i wice-konsułów lub agentów konsularnych w portach i miastach handlowych drugiej strony, z wyjątkiem tych miejsc, w których zamianowanie funkcyonaryuszów takich nie będzie im się zdawać stosownem; wyjątek ten atoli nie może być stosowanym do jednej z umawiających się stron, gdyby w obec wszystkich innych mocarstw w równej mierze zastosowania nie znajdował.

Konsulowie jeneralni, konsulowie i urzędnicy konsularni, stosownie do postanowień tego artykułu, w jednym lub drugim z dwóch krajów ustanowieni i czynności urzędowe obejmujące, mogą prawa niniejszą konwencyą takowym przyznane, wykonywać w całym

of the district for which they may be respectively appointed.

The said functionaries shall be admitted and recognized respectively upon presenting their credentials in accordance with the rules and formalities established in their respective countries.

The exequatur required for the free exercise of their official duties shall be delivered to them free of charge and upon exhibiting such exequatur they shall be admitted ad once and without interference by the authorities, federal or state, judicial or executive, of the ports, cities and places of their residence and district, to the enjoyment of the prerogatives reciprocally granted.

Article II.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, their Chancellors, and other Consular Officers, if they are citizens of the State which appoints them, shall be exempt from military billetings, from service in the military or the national guard and other duties of the same nature and from all direct and personal taxation, whether federal, state or municipal, provided they be not owners of real estate and neither carry on trade nor any industrial business.

If however, they are not citizens of the State which appoints them or if they are citizens of the State in which they reside, or if they own property, or engage in any business there that is taxed under any laws of the country, then they shall be subject to the same taxes, charges and assessments as other private individuals.

They shall moreover enjoy personal immunities except for acts regarded as crimes by the laws of the country in which they reside.

If they are engaged in commerce personal detention can be resorted to in their case,

obróbie okręgu, dla którego są zamianowani.

Wzmiankowani urzędnicy, za okazaniem nominacyi swoich, stósownie do przepisów i formalności w krajach stron obudwu istniejących uczynionem, będą wzajemnie przypuszczeni i uznani.

Exekwatura do wykonywania czynności potrzebna, będzie im wydana bezpłatnie, a za okazaniem onejże, władze portowe, miejskie lub miejscowe, w siedzibie urzędowej funkcyonaryuszów konsularnych albo w ich okręgu urzędowym się znajdujące, bądź niemi są władze związkowe, państwowe, bądź też sądowe lub wykonawcze, przypuszczają ich natychmiast i bez przeszkody do używania poręczonych wzajemnie przywilejów.

Artykuł II.

Konsulowie jenerałni, konsulowie, wicekonsulowie i ajenci konsularni, ich kanclerze i urzędnicy konsularni, jeżeli są obywatelami państwa, onychże mianującego, wolni są od kwaterunków wojskowych i kentrybucyi przez Związek na państwo lub gminy nałożonych, od służby w milicyi lub gwardyi narodowej i od innych podobnego rodzaju obowiązków, jakot: że od wszelkich podatków bezpośrednich i osobistych, związkowych, państwowych lub gminnych, jeżeli nie posiadają nieruchomości i ani handlu nie prowadzą, ani się przemysłem nie trudnią.

Jeżeli zaś nie są obywatelami państwa, które ich mianuje; albo jeżeli są obywatelami państwa, w którym rezydują; lub też, jeżeli tam posiadają nieruchomość, albo oddają się jakiemuś zatrudnieniu, według ustaw krajowych opodatkowaniu podlegającemu: winni ponosić takie same podatki, ciężary i opłaty, jak inne osoby prywatne.

Nadto osoby ich są nietykalne, wyjąwszy w razie dopuszczenia się czynów, ustawami kraju, w którym rezydują, za zbrodnie uznanych.

Jeżeli są kupeami, areszt osobisty może być przeciwko nim zastosowany tylko z po-

only for commercial liabilities and then in accordance only with general laws applicable to all persons alike.

Article III.

Consuls-General, Consuls, and their Chancellors, Vice-Consuls and Consular Officers, if citizens of the country which appoints them shall not be summoned to appear as witnesses before a Court of Justice, except when pursuant to law, the testimony of a Consul may be necessary for the defence of a person charged with crime.

In other cases the local Court when it deems the testimony of a Consul necessary shall either go to his dwelling to have the testimony taken orally, or shall send there a competent officer to reduce it to writing, or shall ask of him a written declaration.

Article IV.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be at liberty to place over the chief entrance of their respective offices, the arms of their nation with the inscription: „Consulate-General“, „Consulate“, „Vice-Consulate“ or „Consular-Agency“ as may be.

They shall also be at liberty to hoist the flag of their country on the Consular edifice, except when they reside in a city where the Legation of their Government may be established.

They shall also be at liberty to hoist their flag on board the vessel employed by them in port for the discharge of their duty.

Article V.

The Consular Archives shall be at all times inviolable and under no pretence whatever, shall the local authorities be allowed to examine or seize the papers forming part of them.

Article VI.

In the event of incapacity, absence or death of Consuls-General, Consuls, Vice-Con-

wodu zobowiązań handlowych, a w tym przypadku tylko zgodnie z ustawami powszechnymi, każdego obowiązującymi.

Artykuł III.

Konsulowie jeneralni, konsulowie i ich kanclerze, wicekonsulowie i urzędnicy konsularni, jeżeli są obywatelami państwa, onychże mianującego, nie mogą być wzywani do stawiania się przed sądem, wyjąwszy, jeżeli na zasadzie prawodawstwa potrzebnem jest świadectwo konsula do obrony osoby o zbrodnią obwinionej.

Wyjąwszy przypadki takie, władza sądowa miejscowa, jeżeli uczynienie zeznania sądowego uzna za potrzebne, uda się do mieszkania onych, aby ich ustnie przesłuchać, albo w tym celu urzędnika kompetentnego do nich wyszle, lub też piśmiennego oświadczenia zażąda.

Artykuł IV.

Konsulowie jeneralni, konsulowie, wicekonsulowie i ajenci konsularni mogą umieścić nad zewnętrznym wchodem do urzędu konsularnego tablicę z herbem swego narodu i stosownym napisem: „konsulat jeneralny“, „konsulat“, „wicekonsulat“ lub „ajencya konsularna“.

Dalej wolno im wywiesić na domu konsulatu banderę swego kraju, jeżeli nie rezydują w mieście, w którym znajduje się poselstwo ich rządu.

Podobnież mogą wywiesić banderę swoją na okręcie, którego używają do przejazdu w porcie dla wykonywania swoich czynności.

Artykuł V.

Archiwa konsularne są po wszystkie czasy nienaruszalne i rewidowanie lub aresztowanie papierów do onychże należących, władzom lokalnym pod żadnym pozorem nie jest dozwolone.

Artykuł VI.

W razie niemożności pełnienia służby, nieobecności lub śmierci konsulów jeneralnych,

suls their Consular Pupils, Chancellors or Secretaries, whose official character may have been previously made known to the respective authorities in the United States or in the Austro-Hungarian Empire, shall be admitted at once to the temporary exercise of the Consular functions, and they shall for the duration of it, enjoy all the immunities, rights, and privileges conferred upon them by this Convention.

Article VII.

Consuls-General and Consuls, shall have the power to appoint Vice-Consuls and Consular Agents, in the cities, ports and towns within their Consular districts, subject however to the approbation of the Government of the country where they reside.

These Vice-Consuls and Consular Agents may be selected indiscriminately from among citizens of the two countries or from foreigners and they shall be furnished with a Commission issued by the appointing Consul, under whose orders they are to be placed.

They shall enjoy the privileges and liberties stipulated in this Convention.

To Vice-Consuls and to Consular Agents who are not citizens of the State which appoints them, the privileges and immunities specified in Article II shall not extend.

Article VIII.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the two countries may, in the exercise of their duties apply to the authorities within their district, whether federal or local, judicial or executive, in the event of any infraction of the treaties and Conventions between the two countries also for the purpose of protecting the rights of their countrymen.

Should the said authorities fail to take due notice of their application, they shall be at liberty in the absence of any diplomatic

konsulów lub wicekonsulów, elewi konsularni, kanclerze i sekretarze, którzy już pierwsi w wspomnionym przymocie odpowiednim władzom w monarchii austriacko węgierskiej lub w Stanach Zjednoczonych byli przedstawieni, bez przeszkody do pełnienia czynności konsularnych będą przypuszczeni i w ciągu tego czasu używać mają swobód i przywilejów, konwencją niniejszą im nadanych.

Artykuł VII.

Konsulowie jeneralni i konsulowie mogą mianować wicekonsulów i agentów konsularnych w miastach, portach i osadach swego okręgu konsularnego z zastrzeżeniem zatwierdzenia ze strony rządu tego kraju, w którym rezydują.

Wicekonsulowie ci i ajenci konsularni mogą być wybrani bez różnicy z pomiędzy obywateli obu krajów, jak nie mniej z pomiędzy cudzoziemców, i winni być zaopatrzeni w nominację, przez mianującego ich konsula, pod którego rozkazami zostawać będą, wystawioną.

Przywilejów i swobód konwencją niniejszą określonych, będą używać.

Tym jednak wicekonsulom i agentom konsularnym, którzy nie są poddanymi mianującego ich państwa, swobody i nietykalności, artykułem II postanowione, nie będą przyzwolone.

Artykuł VIII.

Konsulowie jeneralni, konsulowie i wicekonsulowie lub ajenci konsularni obudwu państw, w wykonywaniu praw urzędu, onymże służących, mogą udawać się do władz swego okręgu urzędowego, czy to związkowych lub państwowych, czy też sądowych lub wykonawczych, tak w razie wszelkiego naruszenia traktatów albo konwencji, pomiędzy obu krajami istniejących, jakoteż dla bronięcia praw osób do ich państwa przynależących.

Gdyby władze wzmiankowane reklamacyi ich nie uwzględniły, wolno im, w nieobecności reprezentanta dyplomatycznego ich kraju,

representative of their country to apply to the Gouvernement of the country where they reside.

Article IX.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the two countries, also their Chancellors, shall have the right to take at their office, at the residence of the parties, or on board ship the depositions of the Captains and crews of vessels of their own nation, of passengers on board of them of merchants, or any other citizens of their own country.

They shall have the power also to receive and verify conformably to the laws and regulations of their country:

1st Wills and bequests of their countrymen and all such acts and contracts between their countrymen as are intended to be drawn up in an authentic form and verified.

2nd Any and all acts of agreement entered upon between citizens of their own country and inhabitants of the country where they reside.

All such acts of agreement and other instruments, and also copies thereof when duly authenticated by such Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent under his official seals, shall be received in Courts of Justice as legal documents or as authenticated copies, as the case may be and shall have the same force and effect as if drawn up by competent public officers of one or the other of the two countries.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the respective countries shall have the power to translate and legalize all documents issued by the authorities or functionaries of their own country, and such papers shall have the same force and effect in the country where the aforesaid officers reside, as if drawn up by sworn interpreters.

Article X.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents shall be at liberty to go

udać się do rządu państwa lub rządu związkowego kraju, w którym rezydują.

Artykuł IX.

Konsulowie jeneralni, konsulowie, wicekonsulowie lub ajenci konsularni obudwu państw, jakoteż ich kancelerze, mają prawo odbierać w kancelaryach swoich, w pomieszkaniu stron lub na pokładzie okrętów deklaracye, składać się mające przez kapitanów załogi okrętowej ich narodu, podróżnych i wszystkich ich kraju poddanych.

Podobnież upoważnieni są odbierać i uwierzytelniać na zasadzie ustaw i przepisów swego kraju:

1. Rozporządzenia testamentowe poddanych swego kraju i wszelkie inne onychże dotyczące się akta i ugody cywilne, które autentycznymi uczynione i uwierzytelnione być mają.

2. Dokumenta kontraktowe, sporządzone pomiędzy poddanymi ich rządu a mieszkańcami kraju w którym rezydują.

Wszystkie te kontrakty i dokumenta, jakoteż ich odpisy, przez tychże konsulów jeneralnych, konsulów, wicekonsulów lub agentów konsularnych należyte uwierzytelnione i pieczęcią ich urzędową opatrzone, będą przyjmowane przez sądy, według rodzaju przypadku, jako dokumenta prawne lub odpisy wierzytelne, i będą miały tę samą moc i ważność, jak gdyby przez kompetentnych funkcjonaryuszów publicznych jednego lub drugiego z dwu krajów sporządzone były.

Konsulowie jeneralni, konsulowie, wicekonsulowie lub ajenci konsularni obu stron, mogą przekładać i legalizować dokumenta wszelkiego rodzaju, od władz lub funkcyonaryuszów ich kraju pochodzące, a przekłady takie mieć będą w kraju, w którym rezydują taką samą moc i ważność, jak gdyby przez zaprzysiężonych tłumaczy tego kraju sporządzone były.

Artykuł X.

Konsulowie jeneralni, konsulowie, wicekonsulowie lub ajenci konsularni mogą uda-

on board the vessels of their nation admitted to entry either in person, or by proxy and to examine the Captain and crew, to look into the register of the ship to receive declarations with reference to their voyage, their destination, and the incidents of the voyage, also to draw up manifests, lists of freight, to assist in dispatching their vessels and finally to accompany the said Captains or crews before the Courts and before the administrative authorities, in order to act as their interpreters or Agents in their business transactions or applications of any kind.

The judicial authorities and Custom House officials shall in no case proceed to the examination or search of merchant vessels, without previous notice to the Consular authority of the nation to which the said vessels belong, in order to enable them to be present.

They shall also give due notice to Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents in order to enable them to be present at any depositions or statements to be made in Courts of law, or before local magistrates by Captains or persons composing the crew, thus to prevent errors or false interpretations which might impede the correct administration of justice.

The notice to Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents shall name the hour fixed for such proceedings, and upon the non-appearance of the said officers or their representatives, the case shall be proceeded with in their absence.

Article XI.

Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents shall have exclusive charge of the internal order of the merchant vessels of their nation. They shall have therefore the exclusive power to take cognisance of and to settle all differences which may arise at sea or in port between Captains, Officers and crews in refe-

wać się na pokład okrętów swego narodu, gdy te do wolnej praktyki są przypuszczone, albo we własnej osobie, albo wysyłać swoich pełnomocników; mogą kapitana i załogę przesłuchiwać, papiery okrętowe rozpoznawać, relacje co do podróży, przeznaczenia i przysług podróży odbierać, deklaracje (wykazy co do ładunku) wystawiać i ekspedycję ich okrętów przyspieszać, nakoniec mogą towarzyszyć pomienionym kapitanom i załodze do sądów i władz administracyjnych krajowych, dla służenia im za tłumaczów i rzeczników w sprawach, które prowadzą, lub w żądaniach, które stawiać mają.

Urzednicy sądowi, tudzież urzednicy i organa urzedu celowego, nie mogą w żadnym razie przedsiębrać oględzin i rewizji na pokładzie okrętów handlowych, nie zawiadomiwszy poprzednio o tem władzy konsularnej narodu, do którego okręta owe należą, aby takowa mogła być obecną podczas oględzin.

Ciz zawiadomią także w czasie właściwym konsulów, wicekonsulów lub agentów konsularnych, aby ci mogli być obecni, gdy kapitanowie lub załoga zdają deklaracje przed sądami i miejscowymi władzami administracyjnymi, aby tym sposobem uniknąć wszelkiej omyłki lub wszelkiego fałszywego tłumaczenia, jakie należytemu wykonywaniu sprawiedliwości szkodzić by mogło.

W wezwaniu, w tym celu do konsulów, wicekonsulów lub agentów konsularnych wystosować się mającem, ma być dokładnie wyrażona godzina; jeżeli zaś ci zaniedbają stawić się osobiście lub przysłać pełnomocnika, postępowanie przeprowadzonem będzie w ich nieobecności.

Artykuł XI.

Konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsularni są wyłącznie umocowani do utrzymywania wewnętrznego porządku na pokładzie okrętów handlowych swego narodu. Będą mieli zatem wyłączne prawo, spory wszelkiego rodzaju pomiędzy kapitanami, oficerami okrętowymi i majtkami na morzu

rence to wages and the execution of mutual contracts, subject in each case to the laws of their own nation.

The local authorities shall in no way interfere except in cases, where the differences on board ship are of a nature to disturb the peace and public order in port or on shore, or when persons other than the officers and crew of the vessel are parties to the disturbance.

Except as aforesaid the local authorities shall confine themselves to the rendering of forcible assistance if required by the Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents and shall cause the arrest, temporary imprisonment and removal on board his own vessel of every person whose name is found on the muster rolls or register of the ship or list of the crew.

Article XII.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents shall have the power to cause the arrest of all sailors or all other persons belonging to the crews of vessels of their nation who may be guilty of having deserted on the respective territories of the High Contracting Powers, and to have them sent on board or back to their native country.

To that end they shall make a written application to the competent local authority, supporting it by the exhibition of the ship's register and list of the crew, or else, should the vessel have sailed previously, by producing an authenticated copy of the documents showing that the persons claimed really do belong to the ship's crew.

Upon such request the surrender of the deserter shall not be refused.

Every aid and assistance shall moreover be granted to the said Consular authorities for the detection and arrest of deserters, and the latter shall be taken to the prisons of

lub w porcie powstałe, a żołądu i dopełnienia zobowiązań wzajemnie przyjętych dotyczące się, brać do wiadomości i załatwiać, postępując w każdym szczególnym przypadku podług ustaw swego własnego kraju.

Władze miejscowe mogą się wdawać tylko wtedy, jeżeli nieporządki na pokładzie okrętu wydarzone są tego rodzaju, że mogą naruszyć spokojność i porządek publiczny na lądzie lub w porcie, albo jeżeli prócz oficerów okrętowych i załogi inne osoby w nieporządkach udział biorą.

Z wyjątkiem wymienionych przypadków władze miejscowe mają się ograniczyć na udzielanie konsulom, wicekonsulom lub agentom konsularnym na onychże żądanie skutecznej pomocy, w celu aresztowania każdej osoby do rejestru załogi zapisanej i odesłania jej na pokład lub tymczasowego odprowadzenia do więzienia.

Artykuł XII.

Konsulowie jeneralni, konsulowie i wicekonsulowie lub ajenci konsularni mogą majtków, jakoteż wszelką inną osobę, z jakiegokolwiek tytułu do załogi okrętów ich narodu należącą, któraby na terytoryum jednej z umawiających się stron zbiegła, aresztować i albo na pokład albo do ojczyzny odesłać.

W tym celu ciż zgłoszą słę piśmiennie do właściwych władz miejscowych i przedłożeniem rejestrów okrętowych, lub, jeżeli okręt już odszedł, autentycznego onychże odpisu, dostarczą dowodu, że osoby reklamowane rzeczywiście do załogi okrętowej należały.

Na żądanie w takiej formie uzasadnione wydanie zbiega nie może być odmówionem.

Wzmiankowanym władzom konsularnym ma być nadto udzielona wszelka pomoc do wysłedzenia i przytrzymania zbiegów; takowi mają być do więzienia krajowego odstawieni

the country and there detained at the request and expense of the Consular authority until there may be an opportunity for sending them away.

The duration of this imprisonment shall not exceed the term of three months, at the expiration of which time, and upon three days notice to the Consul, the prisoner shall be set free and he shall not be liable to re-arrest for the same cause.

Should, however, the deserter have committed on shore an indictable offence, the local authorities shall be free to postpone his extradition until due sentence shall have been passed and executed.

The High Contracting Parties agree that seamen, or other individuals forming part of the ship's crew, who are citizens of the country in which the desertion took place, shall not be affected by the provisions of this Article.

Article XIII.

In all cases where no other agreement to the contrary exists between owners, freighters and insurers, all damages suffered at sea by the vessels of the two countries, whether they enter the respective ports voluntarily or by stress of weather, shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of their respective nation, provided no interests of citizens of the country where the said functionaries reside, nor of citizens of a third power are concerned.

In that case, and in the absence of a friendly compromise between all parties interested, the adjudication shall take place under supervision of the local authorities.

Article XIV.

In the event of a vessel belonging to the Government or owned by a citizen of one of the two Contracting States, being wrecked or cast on shore upon the coast of the other, the local authorities shall inform the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the district of the occurrence, of

i na żądanie władzy konsularnej i na jej koszt dopóty w zamknięciu trzymami, dopóki ta nie znajdzie sposobności ich odesłania.

Czas takowego trzymania w więzieniu nie może przechodzić trzech miesięcy, po upływie których i za zawiadomieniem konsula na trzy dni przedtem, aresztowany na wolność będzie wypuszczonym i z tego samego powodu powtórnie aresztowanym być nie może.

Jeżeli jednak zbieg popełnił na lądzie czyn karygodny, władza miejscowa może wstrzymać onego wydanie, dopóki wyrok sądowy nie zapadnie i całkowicie wykonany nie będzie.

Umawiające się wysokie strony zgodziły się, że majtkowie lub inne osoby, do załogi okrętowej należące a obywatelami kraju do którego zbiegły będące, wyjęte będą od postanowień artykułu niniejszego.

Artykuł XIII.

Gdy okręty obu krajów szkody na morzu poniosą i w skutek tego do portów wzajemnych dobrowolnie wpłyną, lub przymusowo zatrzymane będą, szkody te mają być uregulowane przez konsulów jenerałnych, konsulów, wicekonsulów, lub agentów konsularnych ich narodu, jeżeli pomiędzy właścicielami okrętu, frachtarzami i asekurantami co innego umówionem nie było, i jeżeli ci, którzy w szkodzie udział mają, nie są obywatelami kraju, w którym rzeczeni funkcyonaryusze rezydują lub też obywatelami trzeciego mocarstwa.

W przypadku takim, jakoteż jeżeli ugoda dobrowolna pomiędzy wszystkimi interesowanymi, nie przyjdzie do skutku, szkody uregulowane będą przez władzę miejscową.

Artykuł XIV.

Jeżeli okręt do rządu lub poddanego jednego z umawiających się państw, należący, na wybrzeżu drugiego rozbije się lub osiedzie na mieliźnie, władze miejscowe zawiadomią o przypadku tym konsula jenerałnego, konsula, wicekonsula lub agenta konsularnego tego okręgu, albo, jeżeli takowego nie ma

if such Consular Agency does not exist, they shall communicate with the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of American vessels wrecked or cast on shore in Austro-Hungarian waters, shall be directed by the United States Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents also all proceedings relative to the salvage of Austro-Hungarian vessels, wrecked or cast on shore in American waters, shall be directed by Austro-Hungarian Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents.

An interference of the local authorities in the two countries shall take place for the purpose only of assisting the Consular authorities, in maintaining order and protecting the rights of salvors not belonging to the crew, also for enforcing the regulations relative to the import or export of the merchandise saved.

In the absence and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents or their duly appointed delegates, the local authorities shall take all the necessary measures for the protection of persons and preservation of the property saved from the wreck.

No charges shall be made for the interference of the local authorities in such cases except for expenses incurred through salvage and the preservation of property saved, also for those expenses which under similar circumstances, vessels belonging to the country where the wreck happens would have to incur.

In case of a doubt concerning the nationality of the wrecks, the local authorities shall have exclusively the management and execution of the provisions laid down in the present Article.

konsula jeneralnego, konsula, wicekonsula, lub ajenta konsularnego przebywającego najbliżej miejsca nieszczęścia.

Wszelkie czynności do ratowania okrętów amerykańskich, na wodach austryacko-węgierskich rozbitych lub ugrzęsłych, zmierzające, mają się odbywać pod przewodnictwem konsula jeneralnego, konsula, wicekonsula lub ajenta konsularnego amerykańskiego; wszelkie zaś czynności, mające na celu ratowanie okrętów austryackich, rozbitych lub ugrzęsłych na wodach terytorium amerykańskiego, pod przewodnictwem konsułów jeneralnych, konsułów, wicekonsułów lub agentów konsularnych austryacko-węgierskich.

Wmieszanie się władz miejscowych w obudwu krajach może mieć miejsce tylko dla wspierania władzy konsularnej, dla utrzymania porządku, obrony interesów osób ratowaniem zajętych a do załogi okrętowej nie należących, jakoteż dla czuwania, aby przepisy, tyjące się przywozu i wywozu towarów wyratowanych, dopełnione były.

W nieobecności i aż do przybycia konsułów jeneralnych, konsułów, wicekonsułów lub agentów konsularnych lub też ich pełnomocników, do tego celu wydelegowanych, władze miejscowe winny przedsięwziąć wszelkie środki, do zabezpieczenia osób i zachowania przedmiotów, z okrętu rozbitego wyratowanych, potrzebne.

Wmieszanie się władz miejscowych w takich przypadkach nie może służyć za powód do poboru jakiegokolwiek należitości, z wyjątkiem tych kosztów, które czynność ratowania i zachowania wyratowanych przedmiotów za sobą pociągnęła, jakoteż tych, które w podobnym przypadku okręty, należące do kraju na którego wybrzeżu rozbicie nastąpiło, ponieść by musiały.

Jeżeli co do narodowości okrętów rozbitych zachodzi wątpliwość, poczynienie zarządzeń w artykule niniejszym wzmiankowanych należy wyłącznie do właściwości władzy miejscowej.

The High Contracting Parties also agree that all merchandise and goods not destined for consumption in the country in which the wreck takes place, shall be free of all duties.

Article XV.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents also Consular Pupils, Chancellors and Consular Officers shall enjoy in the two countries all the liberties, prerogatives immunities and privileges granted to functionaries of the same class of the most favored nation.

Article XVI.

In case of the death of a citizen of the United States in the Austrian-Hungarian Monarchy, or of a citizen of the Austrian-Hungarian Monarchy in the United States without having any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall inform the Consuls or Consular Agents of the State to which the deceased belongs, of the circumstance, in order that the necessary information may be immediately forwarded to the parties interested.

Article XVII.

The present Convention shall remain in force for the space of ten years from the date of the exchange of the ratifications, which shall be made in conformity with the respective Constitutions of the two countries, and exchanged at Washington, within the period of ten (10) months or sooner if possible.

In case neither of the Contracting Parties gives notice before the expiration of the said term of its intention not to renew this Convention; it shall remain in force a year longer, and so on from year to year, until the expiration of a year from the day, on which one of the parties shall have given such notice.

Umawiające się wysokie strony zgodziły się, żeby towary i rzeczy wyratowane były wolne od opłaty cłowej, jeżeli nie są przeznaczone na użytek w kraju, na którego wybrzeżu rozbicie nastąpiło.

Artykuł XV.

Konsulowie jenerałni, konsulowie, wice-konsulowie i ajenci konsularni, jako też elewi konsularni, kancelerze i urzędnicy konsularni używają w obudwu krajach wszystkich tych uwolnień, prerogatyw, nietykalności i przywilejów, które funkcyonaryuszom tej samej kategorii narodu najbardziej uwzględnianego nadane zostały.

Artykuł XVI.

W razie śmierci poddanego monarchii austriacko-węgierskiej w Stanach Zjednoczonych, lub poddanego Stanów Zjednoczonych w monarchii austriacko-węgierskiej, którego spadkobiercy lub egzekutorowie testamentu, przez niego wyznaczeni, nie są znani, właściwe władze miejscowe winny zaawiadomić o tej okoliczności konsulów lub agentów konsularnych państwa, do którego zmarły należał, aby potrzebne o tem doniesienie stronom interesowanym niezwłocznie przesłane być mogło.

Artykuł XVII.

Konwencya niniejsza ma pozostawać w mocy obowiązującej lat dziesięć (10), licząc od dnia wymiany ratyfikacyi, która nastąpić ma z zachowaniem odpowiednich ustaw obu krajów, w Washingtonie, w przeciągu dziesięciu (10) miesięcy, lub pierwiej, jeżeli to będzie możebnem.

Jeżeli przed upływem wspomnionego czasu, żadna z umawiających się stron nie objawi zamiaru nie przedłużenia tej konwencyi, takowa pozostanie w mocy obowiązującej jeszcze rok jeden (1) i tak dalej od roku do roku, aż póki nie upłynie rok od dnia, w którym jedna z umawiających się stron onę wypowie.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and hereunto affixed their respective seals.

Done, in duplicate, at Washington the eleventh day of July in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy.

(L. S.) **Hamilton Fish** m. p.

(L. S.) **Lederer** m. p.

W dowód czego pełnomocnicy obu stron konwencyą tę podpisali i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Waszyngtonie dnia jedenastego lipca tysiąc ośmset siedmdziesiątego roku.

(L. S.) **Lederer** r. w.

(L. S.) **Hamilton Fish** r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso munire jussimus.

Dabantur Vienne die secunda mensis Maji, anno domini millesimo, octingentesimo septuagesimo primo, Regnorum Nostrorum vigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Comes a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Joannes Liber Baro a **Vesque Püttlingen** m. p.,

C. et. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.



Powyższą konwencyą konsularną jako przez obiedwie izby rady państwa zatwierdzoną, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 5 października 1871.

Hohenwart r. w.

Schäffle r. w.